

The Orthodox Jewish Brit Chadasha © 1999 by Artists For Yisrael International, New York, New York 10163  
Ali rights reserved (La Brit Xadasha Djudia Ortodoksa© 1999 por Artistas por Yisrael, todos los derechos de reproduccion reservados)

הצריית הדשה  
ליהודים הרדים  
BRIT XADASHA  
DJUDIA  
ORTODOKSA

POR EL  
DR. REV. PHILIIP E. GOBLE

פור חיל דרי רי פיליפי גובול

1996

(VERSION EN DJUDEO-ESPANIOL 1999)

AFI INTERNATIONAL PUBLISHERS

P.O. Box 2056

Nova Yorki, NY10163-2056 U.S.A. [Artzot jaBrit]

<http://www.afii.org>

**Esta es una translación non koredjida totalmente. Envie gwestros komentarios a mozotros i korekçiones a los "erores" de el texto kasteliano a [fjms@geocities.com](mailto:fjms@geocities.com), graçias.**

# Karta de el Mashiax a la Kejilat Brit Xadasha a traves de Ia'akov jaTzadik jasheliax (San-Tiago)

## Perek Alef (CAPITULO 1)

1 Ia'akov, eved de Elojim i de el Rabinu Melex jaMashiax, adoneinu Iejoshua, a las Shneim Asar jaShevatim ke estan en la Galut, ¡Shalom!. [Devarim 32:26]

2 Mis axim beMashiax, tened por sumo simxa kuando kayereis en diversas nisaionot;

3 Teniendo da'at ke la prueba de guestra emuna fecha savlanut.

4 Mas tenga la savlanut su po'al shlema, para ke seais mevugarim i kompletos, sin faltar en alguna koza.

5 i si alguno de vosotros tiene falta de xaxma, demandela en tefila i texinot a Elojim, el kual da a todos matanot abundantemente, i non zahiere; i le sera dada xaxma. [Melaxim Alef 3:9,10; Mishle 2:3-6; Tejilim 51:6; Danyel 1:17; 2:21]

6 enpero sea la tefila presentada kon bitaxon en emuna, non dudando nada: porke el ke duda, tamabalea en la emuna, es semejante a la onda de el iam, ke es movida de el viento, i echada de una parte a otra. [Melaxim Alef 18:21]

7 non piense pues el tal adam ke reçibira ninguna koza de Adonay.

8 el es un ish de doble pensar i es mesupak e inkonstante en todos sus deraxim. [Tejilim 119:113]

9 El ax beMashiax ke es de shiflut, gloriесе en ke Adonay le exaltara:

10 Mas el ax beMashiax ke es ashir, gloriесе en su bizioinot: en la da'at ke Adonay le bajara, pues kol jabasar xatzir (toda flor es yerba, Ieshaya 40:6,7) i komo esta tambien el se desvanecera. [Iov

14:2; Tejilim 103:15, 16]

11 Porque salido la shemesh kon ardor, i su tzitz navel (la yerba se seko, Ieshaya 40:6-8), i pereçio su aformoziguada apariençia: asi tambien se marchitara el ashir en todos sus kaminos. [Tejilim 102:4,11]

12 Ashere el ish ke sofre la nisaion; porke kuando fuere probado, reçibira la ateret jaxayim, ke Elojim tiene komo javtaxa a los ke tienen ajava Elojim. [Bereshyt 22:1]

13 Kuando alguno es tentado, non diga ke “Soy tentado por Elojim”; porke Elojim non puede ser tentado por ra’a, ni el a alguno pone en nisaion;

14 Sino ke kada uno es tentado, kuando de su propia ta’ava es atraido, i çebado. [Mishle 19:3]

15 i la ta’ava, despues ke a konçebido, pare al xet; i el xet, siendo kumplido, engendra mavet. [Bereshyt 3:6; Iov 15:35; Tejilim 7:14;Ieshaya 59:4]

16 Mis amados axim beMashiach, non ereis.

17 Toda buena dadiva, i toda matana shelema es de lo alto, ke desçiende de el Av ja’Orot, enel kual non ai mudanza, ni sombra de variaçion. [Tejilim 85:12; 136:7; Bereshyt 1:16; Malaxi 3:6]

18 el, birtzon Elojim, mos a engendrado por el devar jaemet, para ke seamos bikurim de sus ietzurim. [Yirem’ya 2:3]

19 Por esto tened da’at, mis amados axim beMashiach, todo adam sea pronto para olyir, tardio para favlar, tardio para ka’as: [Mishle 10:19]

20 Porque la ka’as de bene Adam non fecha la tzedikat Elojim.

21 Por lo kual dejando toda inmundiçia, i resha en shiflut i maldad, reçibid kon mansedumbre el devarElojim ingerida en vosotros, la kual puede fazer salvas guestras nefashot.

22 Mas sed shomre jadavar, i non tan solamente shome jadavar, kaliendo en remiya.

23 Porque si alguno es shome jadavar, i non shomre jadavar, este tal es semejante al adam ke kontad en un espejo su fas:

24 Porque el se konsidero a si mezmo i se fue, i luego se olvido ke

tal era.

25 Mas el ke hubiese mirado atentamente en la Tora shlema, Torea jaXerut, i perseverado en elia, non siendo oidor olvidadizo, sino shomer mitzvot, este tal tendra baraxa en su fecha. [Tejilim 19:7]

26 Si alguno piensa entre vosotros ke es uno de los xaredim (djudio fiel a D's), i non refrena de lashon jora, sino dejando su lev kaer en remiya, la xasidut de el tal es vana. [Tejilim 34:13; 39:1; 141:3]

27 La avodat kodesh ke es tehora i tamima delante de Elojim jaAv es esta: Visitar los ietomim i las almanot en sus tzorot, i ser shomer sin mancha en jaolam jaze. [Devarim 14:29; Iov 31:16,17,21; Tejilim 146:9; Ieshaya 1:17,23]

## Perek Bet (CAPITULO 2)

1 Mis axim beMashiach, non tengais maso panim en la emuna [judia ortodoksa] de nueso Rabinu Melech jaMashiach Iejoshua, glorioso adoneinu. [Devarim 1:17; Vayikra 19:15; Mishle 24:23]

2 Porque si en gwestro bet jakeneset (shul) entra un adam kon anilio de oro, i de preçioso kaftan i shtreimel, i tambien entra uno non privilegiado nebax, un kaptzen en shmatt,

3 i tuviereis respeto al takif ke viste kon bekeshe i shtreimel, i le dijereis: Sientate tu aki en kibud: i dijereis al kaptzen: Estate tu alyi en pie; o sientate aki basho de mi estrado:

4 ¿non juzgais kon parçialidad i prejuicio entre vosotros mismos, i venis a ser shofetim kon maxshavot resha?

5 Jine, mis amados axim beMashiach: ¿non a elegido Der Oybershter los aniyim de jaolam jaze, bexirim de Elojim, para ser rikos en emuna, e ioreshim de la Malxut Elojim ke a dado komo javtaxa a los ke tienen ajavat Elojim? [Iov 34:19]

6 Mas vosotros habeis afrentado al ish ev'ion. ¿non os aprimen los ashirim, i os arastran a los betei din?

7 ¿non kometen elios xilul jaShem aeskuentra Rabinu Melech jaMashiach, shem tov ke fue invokado sobre vosotros?

8 Si sois vosotros shomer de dat jamalxut conforme a la eskritura: ve'ajavta lere'axa kamoxa (Amaras a tu proksimo komo a ti mesmo [Vayikra 19:18]); bien haçeis:

9 Mas si haçeis maso panim, sois xoteim kometiempo averot aeskuentra la Tora. [Devarim 1:17]

10 Porke kualquiera ke shomer de kol jaTora, i ofendiere en una mitzva, es echo ashem de averot de kol mitzvot.

11 Porke el ke dijo: Lo tinaf (non kometeras adultrio), tambien a dicho: Lo tirtzax (non mataras). agora bien, si non hubieres kometido adultrio, enpero hubieres matado, ya eres over al mitzvot jaTora. [Shemot 20:13,14; Devarim 5:17,18]

12 Asi dejad gwestros devarim ser, i asi dejad gwestros ma'asim ser komo los ke habeis de ser juzgados por la Tora jaXerut [1:25].

13 Porke din sin raxamim sera echo kon akel ke non hiçiere raxamim: i raxamim se gloria en nitzaxon aeskuentra el din.

14 axim mios, ¿ke es la revax si alguno diçe ke tiene emuna, i non tiene ma'asim? Seguramente tal "emuna" non le puede traer a la ieshuat Elojeinu.

15 i si el ax beMashiach o la axot beMashiach estan vestidos kon shmatt, i tienen neçesidad de el lexem jukeinu (Mt. 6:11),

16 i alguno de vosotros les diçe: Id en shalom, kalentaos, i hartaos; enpero non les diereis las kozas ke son neçesarias para el basar, ¿ke les serea de revax?

17 Asi tambien la emuna, si non tuviere ma'asim, es niftar.

18 enpero alguno dira: Tu tienes emuna, i io tengo ma'asim: muestrame tu jisgalut jasod de tu emuna sin tus ma'asim, i io te mostrare, xaver, mi emuna por mis ma'asim.

19 Tu estas impresionado de ke kon tu emuna puedes reçitar el kariat Shema; Oh, fazes muy bien: tambien los shedim tienen una da'at i emuna similar, enpero tiemblan. [Devarim 6:4]

20 ¿Mas kieres tener da'at, adam vano, ke la emuna sin ma'asim es muerta?

21 ¿non fue yitzdak im Elojim por las ma'asim, Avrajam Avinu avinu, kuando ofreçio akeda Yitzxak beno sobre la mitzbeax? [Bereshit

22:9,12]

22 Jine, ¿non ves ke la emuna de Avrajam Avinu avinu obro kon sus ma'asim, i ke la emuna fue shlema por los ma'asim?

23 i fue kumplido lo de el Kitve jakodesh ke diçe Avrajam Avinu avinu v'je'emin baAdonay vaiaxsheveja lo tzedaka (kreyo a Elojim, i le fue imputado a tzedek, Bereshyt 15:6), i fue liamado Ojev Elojim. [Bereshyt 15:6; Ieshaya 41:8; Divre Jaiomim Bet 20:7]

24 Vosotros veis, pues, ke el ben Adam es jyitzdak im Elojim por los ma'asim [de emuna], i non solamente por la emuna [ke non produçe frutos].

25 Asimismo tambien Raxab la zona ¿non fue elia echa yitzdak im Elojim por ma'asim, kuando reçibio los mensajeros, i los echo fuera por otro kamino?

26 Porque komo el guf sin neshema es niftar, asi tambien lo es la emuna sin ma'asim .

### Perek Gimel (CAPITULO 3)

1 non muchos de vosotros, Axim beMashiach, os hagais morim, en kuinto konçierne a mishpat Elojim, los morim jameshixim reçibiremos xomer jadin:

2 Porque todos ofendemos en muchas kozas. Si alguno, en kuinto a lashon jora, non ofende, este es ish tamim, ke tambien puede kon freno gobernar todo el guf. [Melaxim Alef 8:46; Tejilim 39:1; Mishle 10:19]

3 Jine, mozotros ponemos frenos en las bokas de los susim para someterlos bajo mishma'at, i gobernamos todo sus gufot.

4 Jine, tambien las oniyot; aunke tan gedolot, i lievadas de impetuosos vientos, son gobernadas kon un muy pekenio timon por aonde kisiere el ke las gobierna.

5 Asi tambien la lashon es un evar katon, i se gloria de ravrean (Danyel 7:8,20). Jine, una esh ketana ¿kuan grande boske ençiende! [Tejilim 12:3,4; 73:8,9]

6 i la lashon es una esh, un olam ja'avel entre nuestros evarim, la kual kontamina todo el guf, e inflama el curso de ja'xayim, i es

inflamada de la esh gejinom. [Mishle 16:27]

7 Porke toda naturaleza de bestias, i de ofot, i de serpientes, i de seres de la mar, se doma, i es domada de la naturaleza humana:

8 enpero ningun bene Adam puede domar la lashon, ke es una ra'a ke non puede ser refrenado, liena de eret mortal.

9 Kon elia deçimos baraxa al Elojim, Adoneinu i Avinu, i kon elia deçimos kelalea a bene adam, los kuales son echos a la demut Elojim. [Bereshyt 1:26,27f]

10 De una misma pe' proçeden baraxa i kelala. axim beMashiach mios, non konviene ke estas kozas sean asi.

11 ¿Echa makor por una misma abertura mayim dulce i amarga?

12 axim beMashiach mios, ¿puede la etz te'ana produçir açeitunas, o la vid higos? Asi ninguna fuente puede fazer mayim salada i dulce.

13 ¿kien tienen xaxma i bina entre vosotros? muestre por su jitnajagut jatova sus ma'asim en shiflut de xaxma.

14 enpero si teneis kina amarga, i anoxiyut en gwestros levavot, non os glorieis, ni hablais sheker aeskuentra la emet.

15 ke esta xaxma non es la ke desçiende de lo alto, sino de olam jaze, animal, de shedim.

16 Porke aonde ai kina i anoxiyut, alyi ai toju vavoju, i toda ra'a.

17 Mas la xaxma ke es de lo alto, berishonea, es tejora, despues ojevet shalom, eidel, benigna, liena de raxamim i de pri tov, sin maso panim, ni tzeviut.

18 i el pri jatzedek se siembra en shalom para akelios ke fazen shalom. [Mishle 11:18; ieshaya 32:17; Joshea 10:12]

#### Perek Dalet (CAPITULO 4)

1 ¿De aonde vienen las milxamot, kual es su oirem, i las baragjas entre vosotros? ¿non son de gwestras ta'avot, las kuales kombaten en gwestros evarim?

2 Kodiçiais, i non teneis; matais, i ardeis de envidia, i non podeis alkanzar; os envolveis en maxalokot i gereais, i non teneis lo ke



deseais, porke non pedis en daven.

3 enpero kuando heceis texinot, i non reċibis; porke pedis mal, para gastar en guestras ta'avot. [Tejilim 18:41; 66:18]

4 ¡No'efot!, ¿non teneis da'at ke la shaixut kon el olam jaze es eiva im Elojim? Kualkiera, pues, ke kisiere ser ojev kon olam jaze, se konstituye oiev de Elojim. [ieshayea 54:4; Yirem'ya 3:20; Joshea 2:2-5; 3:1; 9:1]

5 ¿pensais ke en Kitve jakodesh estea eskrito sin kavza: El ruax ke mos a dado kuida Elojim kon ajava?

6 Mas el da mayor xen vexesed. Por esto el diçe: Adonay laletzim ju ialitz vela'anaim yiten xen (Elojim resiste a los soberbios, i da xen vexesed a los anavim). [Mishle 3:34]

7 Someteos en mishma'at a Elojim: resistid a satan, i de vosotros huirá.

8 Aliegaos a Elojim, i el se aliegara a vosotros. xoteim, limpiad las iadaim; i vosotros]de doblado animo, purifikad los levavot. [Tejilim 73:28; Zexarya 1:3; Malaxi 3:7; Ieshaya 1:16; tejilim 24:4; 119:113; Ieremeyea 4:14]

9 Afligios, i lamentad, i liorad; guestra tzexok se konvierta en avelut, i guestro simxa en tuga.

10 Humiliaos delante de Adonay, i el os ensalzara. [Iov 5:11]

11 axim non tengais lashon jora los unos de los otros axim beMashiax. El ke murmura aeskuentra el ax beMashiax, se faze shofet, este tal murmura aeskuentra la Tora, i se faze shfet aeskuentra la Tora; enpero si tu juzgas a la Tora, non eres shomr'jaTora, sino shofet.

12 Uno es el Mexokak i Shofet, ke puede abediguar, i fazer mishpat: ¿kien eres tu para ke jte hagas shofet aeskuentra tu re'a?

13 Venid agora, los ke decis: jaIom i maxar iremos a tal çivdad, i estaremos alia un anio, i kompraremos merkaderia i haremos revax:

14 i non teneis da'at de lo ke sera maniana. Porke ¿ke es guestra vida? çiertamente es un ed ke se apareçe por un poko de tenpo, i despues se desvaneçe. [Iov 7:7; Tejilim 39:5; 102:3; 144:4; Ieshaya 2:22]

15 En lugar de lo kual deberiais dezir: Im yirtze jaShem , i si

vivieremos, haremos esto o akelio.

16 Mas agora os jaktais en guestras soberbias. Toda ravrevanut semejante es ra'a.

17 La xet pues esta en akel ke tiene da'at para fazer lo ke es tov, i non lo faze.

## Perek Je (CAPITULO 5)

1 Venid agora, los ke teneis osher, liorad auliando por guestras miserias ke os vendran. [Ieshaya 13:6; Iexezkel 30:2]

2 guestras osher estan podridas; guestra malbush esta komida de polilia. [Iov 13:28; Tejilim 39:11; Ieshayea 50:9]

3 guesto oro i plata estan korompidos, i su korosion os sera en edut aeskuentra vosotros, i komera de el todo guestras karnes komo esh. Os habeis aliegado otzar para en los axarit ja'iamim.

4 Jine, el jornal de los po'alim ke an segado guestras tieras, el kual por enganio non les a sido pagado de vosotros, klama; i los klamores de los po'alim, an entrado en los oidos de Adonay Tzevaot. [Vayikra 19:13; Yirem'ya 22:13; Malaxi 3:5; Devarim 24:15]

5 Habeis vivido en plazer es sobre ja'aretz, i sido disolutos; habeis cebado guestos levavot komo en el iom tivxa. [Yirem'ya 12:3; 25:34; Ieshaya 53:7]

6 Habeis kondenado [i] muerto al tzadiq; [i] el non os resiste.

7 Pues, axim beMashiach, tened zitzfleisch asta la Biat jaMashiach nueso adon. Mirad komo el ikar espera el preçioso pri ja'adama, aguardando kon zitzfleisch, asta ke reçiba la iore i malkosh. [Devarim 11:14; Yirme'ya 5:24]

8 Tened tambien vosotros zitzfleisch: afirmad guestos levavot; porke la Biat jaMashiach se açerka.

9 Axim beMashiach, non os kejeis unos aeskuentra otros, porke non seais kondenados: Jine, el Shofet esta delante de la delet. [Shemot 15:24; 16:2; 17:3; Bamidbar 14:2,29; 16:41; Tejilim 94:2]

10 Mis axim beMashiach, tomad por ejemplo de inuyim i de zitzfleisch, a los nevi'im ke hablaron en beshem Adonay.

11 Jine, tenemos por me'ashirim a los ke sufren. Habeis oido la orex ruax de Iov, i habeis visto la toitzta ke viene de Adonay, ke Elojeinu estea lieno de raxamim i xanun. [Iov 1:21,22; 2:10; 42:10,12-17; Shemot 34:6; Bamidbar 14:18; Tejilim 103:8]

12 Mas sobre todo, mis axim beMashiach, non hageais shevuot, ni por Shamayim, ni por ja'aretz, ni por otra shevua; sino gwestro ken, sea ken, i gwestro lo, sea, lo; porke non kaigais bajo jaDin.

13 ¿Esta alguno entre vosotros afligjido? haga daven. ¿Esta alguno kon simxa, kante nigunim. [Tejilim 50:15]

14 ¿Esta algunos xolim entre vosotros? liamen para bukur xolim a los zek'ne jakejila, i en daven por el, i shemen mishxa beshem Adonay. [Tejilim 23:5; Ieshaya 1:6]

15 i la tefila de emuna dara xerut al xole, i Adonay lo levantara; i si hubiere kometido peishaim, le sera dada selixa.

16 fazed vidui unos a otros, i daven los unos por los otros, para ke reçibais refua shelema: pues la tefila efikaz de el tzadik puede mucho.

17 Eliyaju janavi era adam sujeto a semejantes pasiones ke mozotros, i rogo en tefila, en daven, ke non lioviese; i non liovio sobre ja'aretz por shalosh shanim i shisha xodashim. [Melaxim Alef 17:1]

18 i otra vez Eliyaju janavi fue en daven, i Shamayim dio geshem i ja'aretz produjo su pri. [Melaxim Alef 18:45]

19 Mis axim beMashiach, si alguno de entre vosotros estea vait de la emet, i alguno le konvirtiere, al xotee para ser baal teshuva,

20 Tened da'at, ke el ke hubiere ayudado a ser baal teshuva al xote i salir de toiut en su derex, i de setiya jaDerex Elojim, abediguara un neshama de mavet, i kubrira multitud de xataim.

Es posible ke Ia'akob eskribio el primer sefer de la Brit Xadasha, esta igeret jakodesha, serka de anio 45. La razon es ke esta karta non pareçe konsiderar el echo de ke ya abia no-judios en la fe mesianika. Lo kual era un asunto kontroversial anios mas tarde. Para esta fecha ya dos presonas abia sufrido komo kidush jaShem por la kavza de la Besurat jageula: Stefanos, un adam lieno de emuna e ungido por el Ruax jakodesh, i i otro, el ax de Ioxanan jaShelixa. Los talmidim mesianikos en Ierushalaim estaban en pobreza debido a la persekuçion i problemas kausados por el

ostracismo en el trabajo i por las autoridades religiosas. En los primeros años muchos kreyentes dieron todas sus posesiones para propagar la fe en todas partes. En esos días hubo falta de alimentos en Ierushalaim i los kadoshim mesianikos están en necesidad. Mas tarde el rav Shaul provee ayuda financiera enviada por kreyentes de otros países, un regalo tan necesitado ke demostraba la unidad de los kreyentes en Mashiax, tanto djudios como los ke non eran de origen ivrí. enpero esto fue mucho mas tarde. Al leer esta karat parece ke estamos en los primeros años de la komunidad mesianika.